



WEEKLY BULLETIN
SUNDAY, JULY 9, 2023
5TH SUNDAY OF MATTHEW



## Lectionary 5th Sunday of Matthew St. Paul's Letter to the Romans 10:1-10

Prokeimenon. Mode 4 Psalm 103.24,1

O Lord, how manifold are your works. You have made all things in wisdom. Verse: Bless the Lord, O my soul.

The reading is from St. Paul's Letter to the Romans 10:1-10

Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is that they may be saved. I bear them witness that they have a zeal for God, but it is not enlightened. For, being ignorant of the righteousness that comes from God, and seeking to establish their own, they did not submit to God's righteousness. For Christ is the end of the law, that every one who has faith may be justified. Moses writes that the man who practices the righteousness which is based on the law shall live by it. But the righteousness based on faith says, Do not say in your heart, "Who will ascend into heaven?" (that is, to bring Christ down) or "Who will descend into the abyss?" (that is, to bring Christ up from the dead). But what does it say? The word is near you, on your lips and in your heart (that is, the word of faith which we preach); because, if you confess with your lips that Jesus is Lord and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved. For man believes with his heart and so is justified, and he confesses with his lips and so is saved.

#### Ωρολόγιο

## 5th Sunday of Matthew Πρὸς 'Ρωμαίους 10:1-10

Προκείμενον. Ήχος δ' ΨΑΛΜΟΙ 103.24,1

Ως ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου Κύριε, πάντα ἐν σοφία ἐποίησας. Στίχ. Εὐλόγει ἡ ψυχή μου τὸν Κύριον.

Πρὸς Ῥωμαίους 10:1-10 τὸ ἀνάγνωσμα

Άδελφοί, ή μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις ἡ πρός τὸν θεὸν ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ ἐστιν εἰς σωτηρίαν. Μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ' οὐ έπίγνωσιν. Άγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ κατ' δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην ζητοῦντες στήσαι, τή δικαιοσύνη τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν. Τέλος Χριστός είς γὰρ νόμου δικαιοσύνην πιστεύοντι. Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς. Ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει, Μὴ είπης εν τῆ καρδία σου, Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; - τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν - ή, Τίς καταβήσεται είς την ἄβυσσον; - τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν. Ἀλλὰ τί λέγει; Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά έστιν, έν τῶ στόματί σου καὶ έν τῆ καρδία σου· τοῦτ' έστιν τὸ ἡῆμα τῆς πίστεως δ κηρύσσομεν ὅτι ἐὰν όμολογήσης εν τῷ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσης έν τῆ καρδία σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήση. γὰρ καρδία πιστεύεται δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν.

# Lectionary 5th Sunday of Matthew The Gospel According to Matthew 8:28-34; 9:1

At that time, when Jesus came to the country of the Gergesenes, two demoniacs met him, coming out of the tombs, so fierce that no one would pass that way. And behold, they cried out, "What have you to do with us, O Son of God? Have you come here to torment us before the time?" Now a herd of many swine was feeding at some distance from them. And the demons begged him, "If you cast us out, send us away into the herd of swine." And he said to them, "Go." So they came out and went into the swine; and behold, the whole herd rushed down the steep bank into the sea, and perished in the waters. The herdsmen fled, and going into the city they told everything, and what had happened to the demoniacs. And behold, all the city came out to meet Jesus; and when they saw him, they begged him to leave their neighborhood. And getting into a boat he crossed over and came to his own city.

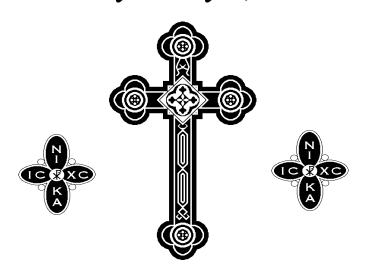
#### Ωρολόγιο 5th Sunday of Matthew

#### Έκ τοῦ Κατὰ Ματθαῖον 8:28-34, 9:1 Εὐαγγελίου τὸ Ἀνάγνωσμα

Τῶ καιρῶ ἐκείνω, ἐλθόντος τῶ Ἰησοῦ εἰς τὸ πέραν είς την χώραν τῶν Γεργεσηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι έκ τῶν μνημείων έξεργόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὅστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ Θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ήμᾶς; ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη οί πολλῶν βοσκομένη. δὲ γοίρων δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον είς την αγέλην των χοίρων καὶ ίδου ώρμησε πασα ή άγέλη τῶν χοίρων κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν. οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων. καὶ ίδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ Ίησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβή ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασε καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.



Sunday—July 9, 2023



#### <u>Memorials</u> George Retzos (40 Days) Constantinos Ioannidis (3 Years)



MAY THEIR MEMORY BE ETERNAL

### Church Services & Events for Today & the Upcoming Week

Today ~ 5th Sunday of Matthew 8:45 am Orthros 10:00 am Divine Liturgy

~~~~~~~~~~~~~~

Father David will be Out of Town July 10 through July 22

~~~~~~~~~~~~

#### **Church Services & Events**



Calendars are provided in the Nepsis or check the website at

stsophias.org

for church services & events

